

R. Aleixandre-Benavent¹
 J. C. Valderrama Zurián¹
 A. Alonso-Arroyo¹
 A. Miguel-Dasit²
 J. González de Dios³
 J. I. de Granda Orive⁴

Español frente a inglés como idioma de publicación y factor de impacto de NEUROLOGÍA

¹Instituto de Historia de la Ciencia y Documentación López Piñero (CSIC-Universidad de Valencia) Facultad de Medicina Valencia

²Servicio de Resonancia Magnética Hospital de La Plana Vila-Real (Castellón)
³Departamento de Pediatría Hospital Universitario San Juan Universidad Miguel Hernández Alicante

⁴Servicio de Neumología Hospital Central de la Defensa Gómez Ulla Madrid

A pesar de que actualmente el inglés está considerado como el idioma vehicular de las publicaciones médicas en el ámbito internacional, algunas revistas españolas de prestigio con factor de impacto en el *Journal Citation Reports*, como NEUROLOGÍA, apuestan por la publicación en español. En el caso de NEUROLOGÍA, esta decisión responde a su carácter de publicación oficial de la Sociedad Española de Neurología y a la firme convicción de que se puede disponer de una revista de calidad e impacto publicándola en español, al tiempo que su presencia en las bases de datos internacionales más importantes y la posibilidad de acceder libremente a sus contenidos en Internet garantizan su difusión adecuada en todo el mundo. Desde el punto de vista de la citación, la repercusión que tiene el idioma para NEUROLOGÍA viene reflejada por el hecho de que el 46,8% de las citas que recibe proceden de revistas publicadas en español. El principal factor que puede mejorar el impacto de la revista es la necesaria calidad de sus manuscritos, sin olvidar otros como el cumplimiento de las normas internacionales sobre publicaciones periódicas, la puntualidad en su edición y distribución, la presencia en bases de datos bibliográficas nacionales e internacionales, su difusión gratuita en Internet, la formación continuada de investigadores y su sensibilización hacia la consulta y citación de artículos publicados en revistas españolas de calidad, cuando sea pertinente.

Palabras clave:
 Factor impacto. Internet. Idioma. Autocitas.

Neurología 2007;22(1):19-26

Spanish versus English as a language of publication and impact factor of NEUROLOGÍA

Although the English language is considered nowadays as the international language of medical publica-

tions, some important Spanish journals with impact factor in the *Journal Citation Reports* as NEUROLOGÍA, they bet for the publication in Spanish. NEUROLOGÍA is the official publication of the Sociedad Española de Neurología and there is the conviction that you can have a Spanish language journal with a high quality and a strong impact. Its presence in the most important international data bases and the possibility of free access to its contents through Internet guarantees its proper diffusion around the world. From the point of view of citation, the repercussion of the language for NEUROLOGÍA, is reflected in the fact that the 46,8% of the citations that receive are from journals that are published in Spanish. The main factor to improve the impact of the journal is the quality of their papers, as well as the fulfilment of the international rules about periodical publications, the punctuality in its edition and distribution, the presence in national and international bibliographical data bases, its free diffusion in Internet, the training of its researchers and their sensitivity to consult and cite articles that have been published in quality Spanish journals, when necessary.

Key words:
 Impact factor. Internet. Language. Self-citation.

ESPAÑOL FRENTE A INGLÉS COMO IDIOMA DE PUBLICACIÓN DE NEUROLOGÍA

En la edición de 2004 del *Journal Citation Reports* (JCR), NEUROLOGÍA ha incrementado su factor de impacto (FI) en 0,110 puntos, pasando de 0,642 en 2003 a 0,752 en 2004, con lo que consolida su permanencia y progresión en el JCR. Sin duda han contribuido a este incremento las acciones estratégicas emprendidas por el Comité Editorial de la revista hace algunos años para mejorar su calidad y su difusión y lograr la inclusión en el *Science Citation Index* (SCI)¹. Entre estas acciones debe destacarse el hecho de que se encuentre disponible en Internet de forma gratuita desde 2004.

Correspondencia:
 Rafael Aleixandre-Benavent
 Instituto de Historia de la Ciencia y Documentación López Piñero
 Facultad de Medicina
 Av. Blasco Ibáñez, 15
 46010 Valencia
 Correo electrónico: aleixand@uv.es

Recibido el 7-11-05
 Aceptado el 30-3-06

En un momento en el que el inglés se considera la lengua vehicular de la medicina² y en el que se prima la publicación en inglés (ya que la mayor parte de las revistas con alto impacto se publican en este idioma), es digna de elogio la apuesta de NEUROLOGÍA por mantener su publicación en español. De acuerdo con Martínez-Vila y Martín³, una de las razones de esta apuesta es la certeza de que es posible conseguir que una revista publicada en español pueda alcanzar una amplia difusión y que sus artículos pueden ser citados en revistas extranjeras y tener impacto, ya que la comunidad hispana produce ciencia de calidad que a veces se pierde publicándose en revistas de escasa repercusión editadas en inglés. Por otra parte, la revista no va dirigida únicamente al público que habla y escribe en español, entre el que habría que incluir al portugués y brasileño por su conocimiento de nuestra lengua, sino también a la comunidad científica internacional gracias a la presencia de resúmenes en inglés (*abstracts*). Por otra parte sería antinatural que una revista que es la publicación oficial de la Sociedad Española de Neurología y que debe favorecer la comunicación interpersonal en el entorno de sus miembros y la formación médica continuada de los jóvenes investigadores se publique en otro idioma que no sea el español. Otras razones para mantener y fomentar la publicación en español fueron convenientemente expuestas por otros autores, entre ellos Matías-Guiu en *Revista de Neurología*⁴ y Rozman et al. en *Medicina Clínica*⁵.

En relación con este argumento puede ser útil analizar los resultados del estudio Factor de Impacto Potencial de las Revistas Médicas Españolas en sus ediciones de 2001, 2002 y 2003 (que pueden consultarse en <http://ime.uv.es/imecitas/impacto.shtml>). En este estudio se determinan, a partir del análisis de citas de alrededor de las 100 revistas médicas de mayor calidad publicadas en España, sus FI nacionales e internacionales. El FI nacional considera para su cálculo únicamente las citas que las revistas españolas reciben de sus homólogas españolas, mientras que para el cálculo del FI internacional se suman las citas españolas a las que cada revista española recibe de las revistas extranjeras incluidas en el SCI⁶⁻⁸.

Uno de los resultados más llamativos del estudio muestra que las principales proveedoras de citas a nuestras revistas son las propias revistas españolas, mientras que la tendencia se invierte entre las publicadas en inglés, que apenas reciben citas de las revistas españolas. Los casos extremos son los de las revistas *Methods and Findings in Experimental and Clinical Pharmacology* y *Allergología et Immunopatología*, que en 2001 solamente recibieron seis y siete citas «españolas», respectivamente, de entre las computables para el cálculo del FI^{6,7}. Por este motivo estas revistas tienen un FI nacional muy bajo y su FI internacional depende casi exclusivamente de las citas que reciben de otras revistas extranjeras, normalmente también publicadas en inglés. Por el contrario, las revistas publicadas en español como *Medicina Clínica*, *Revista Española de Quimioterapia*, *Revista Española de Cardiología*, *Archivos de Bronconeumología* y NEUROLOGÍA lograron un mayor número de citas «españolas» y un

FI nacional más alto que las publicadas en inglés. El papel del inglés como determinante de un mayor o menor impacto no está claro todavía y algunos autores han observado que las revistas que han adoptado el inglés como idioma único de publicación no han modificado el valor de este indicador⁹. Por el contrario, la *Revista Española de Cardiología*, consultable gratuitamente a texto completo en Internet en español y en inglés, ha aumentado notablemente su FI del JCR, pasando de 0,959 en 2003 a 1,802 en 2004, convirtiéndose en la revista española de carácter no básico con mayor FI en JCR y la tercera de entre las españolas¹⁰.

Resulta evidente que una de las decisiones primordiales de los comités editoriales de las revistas españolas es definir claramente entre qué tipo de profesionales quieren difundir la revista. Las revistas que constituyen el órgano de expresión de una sociedad científica tendrán como propósito, normalmente, difundir los trabajos entre los profesionales españoles, beneficiándose también de potenciales lectores hispanoamericanos y de habla portuguesa. En este caso, la publicación única en inglés no lograría este propósito por las dificultades ya comentadas. En algunas ocasiones la solución pasaría porque las sociedades dispusieran de dos revistas, una de proyección internacional publicada en inglés y otra de proyección nacional publicada en español o bilingüe.

CITACIÓN E IMPACTO NACIONAL E INTERNACIONAL DE NEUROLOGÍA EN EL TRIENIO 2001-2003

La tabla 1 permite apreciar las revistas que han citado dos o más veces a NEUROLOGÍA en el trienio 2001-2003. Se han tenido en cuenta únicamente las citas computables para el cálculo del FI de cada año, es decir, las de los 2 años anteriores al estudio (p. ej., las de 2001 y 2002 en el caso del cálculo del FI de 2003). Sesenta y dos de las 286 citas a NEUROLOGÍA identificadas (21,68%) proceden de la propia revista y 38 (13,3%) de *Revista de Neurología*. Si a las anteriores se suma las 7 que ha recibido de *Medicina Clínica*, las 3 de la *Revista de la Sociedad Española del Dolor* y las 24 de otras revistas publicadas en español con una sola cita, el total de citas procedentes de las revistas publicadas en nuestro idioma es de 134, lo que supone el 46,8% de las citas. Las revistas extranjeras que más veces han citado a NEUROLOGÍA han sido *Neurology*, *Journals of Neuro-Ophthalmology* y *Journal of Virology*, todas ellas estadounidenses publicadas en inglés. Por tanto, NEUROLOGÍA es una revista en la que las citas que recibe proceden prácticamente al 50% de las revistas publicadas en español y de las publicadas en otros idiomas, inglés mayoritariamente.

En la tabla 2 se expone el número de citas recibidas por NEUROLOGÍA y el FI nacional e internacional durante el trienio. El FI nacional medio del trienio ha sido de 0,339 puntos, con una tendencia creciente a pesar de una ligera disminución en 2002. El FI internacional medio ha sido de 0,670 puntos, aproximadamente el doble que el FI nacional, en consonan-

Revistas que citan a NEUROLOGÍA (2001-2003)	Idioma	País	Año de la cita						Total
			FI en 2001		FI en 2002		FI en 2003		
			1999	2000	2000	2001	2001	2002	
<i>Neurología</i>	Español	España	5	10	6	16	10	15	62
<i>Revista de Neurología</i>	Español	España	10	2	10	4	7	5	38
<i>Medicina Clínica</i>	Español	España	2	1	2	1		7	
<i>Neurology</i>	Inglés	Estados Unidos	2		1	1			4
<i>Journal of Neuro-Ophthalmology</i>	Inglés	Estados Unidos	1		1		1		3
<i>Journal of Virology</i>	Inglés	Estados Unidos					3		3
<i>Revista de la Sociedad Española del Dolor</i>	Español	España					3		3
<i>Alzheimer Diseases and Associated Disorders</i>	Inglés	Estados Unidos			2				2
<i>Annals of Neurology</i>	Inglés	Estados Unidos			2				2
<i>Archives de Pédiatrie</i>	Multilingüe	Francia					2		2
<i>Archives of Neurologie</i>	Inglés	Estados Unidos			1		1		2
<i>Cerebrovascular Diseases</i>	Inglés	Estados Unidos	2						2
<i>Clinics in Endocrinology</i>	Inglés	Reino Unido			1		1		2
<i>Depression and Anxiety</i>	Inglés	Estados Unidos		1	1				2
<i>Disability and Rehabilitation</i>	Inglés	Reino Unido					1	1	2
<i>Journal of Gerontology Series A. Biology</i>	Inglés	Estados Unidos			2				2
<i>Journal of Neurosurgery</i>	Inglés	Estados Unidos	1		1				2
<i>Lancet Neurology</i>	Inglés	Reino Unido						2	2
<i>Neuropsychobiology</i>	Inglés	Suiza			2				2
<i>Skull Base</i>	Inglés	Estados Unidos			1			1	2
Otras revistas con una única cita			16	11	47	31	18	17	140
Total			38	26	79	54	48	41	286

*Se indican únicamente las citas computables para el cálculo del factor de impacto (FI) de cada año, es decir, las de los 2 años anteriores.

Indicadores	Años			Total
	2001	2002	2003	
	Número total de citas*	64	133	
Número de citas de revistas españolas citadoras*	49 (76,6%)	31 (23,3%)	54 (60,7%)	134 (46,8%)
Número de citas de revistas extranjeras citadoras*	15 (23,4%)	102 (76,7%)	35 (39,3%)	154 (53,2%)
FI nacional	0,366	0,242	0,409	
FI internacional	0,478	0,859	0,674	
FI en el JCR	—	—	0,642	

*Referidas a los 2 años anteriores al del cálculo. FI: factor de impacto; JCR: Journal Citation Reports.

cia con el porcentaje de citas nacionales y extranjeras que recibe NEUROLOGÍA.

¿CÓMO MEJORAR EL IMPACTO DE LAS REVISTAS ESPAÑOLAS EN GENERAL Y DE NEUROLOGÍA EN PARTICULAR?

Diversos factores pueden mejorar el impacto de las revistas, la mayor parte de ellos relacionados con la calidad de los trabajos, el cumplimiento de las normas internacionales sobre publicaciones periódicas, la puntualidad en su edición y distribución, la presencia en bases de datos bibliográficas nacionales e internacionales, su difusión gratuita en Internet, la formación continuada de investigadores y aspectos relacionados con la dinámica de citación.

Calidad, presentación y redacción de los trabajos

El factor que más puede mejorar el impacto de las revistas españolas es, sin duda, la publicación de artículos de

calidad. Cuanto mayor sea la calidad de los artículos más posibilidades tendrán de ser referenciados en publicaciones posteriores. La calidad no depende exclusivamente de lo novedoso o innovador de la aportación científica del trabajo y de la rigurosidad del método aplicado (se ha demostrado, por ejemplo, que los artículos que presentan diseños estadísticos muy cuidados tienen más posibilidades de publicarse y de ser citados¹¹⁻¹³), sino también de otros factores, entre ellos de su correcta presentación desde el punto de vista de su redacción y estructura.

En lo que se refiere a la presentación de los trabajos, requiere una atención especial la redacción adecuada de los títulos de los artículos, la correcta elección de las palabras clave y la redacción del resumen.

El título es un elemento de gran importancia en cualquier trabajo, pues es lo primero que se lee cuando se consulta una revista o una lista de referencias bibliográficas obtenida en una búsqueda. Un título correcto debe reflejar el contenido del artículo del modo más exacto posible y expresar con el menor número de palabras los conceptos principales de los que trata el artículo, prescindiendo de expresiones vacías, siglas y redundancias. Un título mal redactado puede provocar de entrada el rechazo del lector, pues no conseguirá despertar su interés ni persuadirle para que lea el artículo completo¹⁴.

Las palabras clave deben elegirse, a ser posible, de los tesauros o listas de descriptores que utilizan las bases de datos bibliográficas. Hoy día la mayor parte de las revistas solicitan a los autores que empleen los *Medical Subject Headings*, descriptores temáticos que utiliza la National Library of Medicine para la indización de los artículos incluidos en la base de datos Medline (<http://www.nlm.nih.gov/mesh/meshhome.html>), cuya traducción al español puede consultarse en el portal del centro de documentación BIREME (<http://decs.bvs.br/E/homepagee.htm>). Las ventajas de utilizar estos términos son obvias, no solamente por su corrección y por haber sido cuidadosamente elegidas, sino también porque su uso facilita la recuperación de la información, ya que constituyen un lenguaje universal cada vez más difundido y utilizado por profesionales e investigadores de todo el mundo.

El resumen también debe escribirse cuidando su contenido y estructura y procurando que represente al máximo el tema del trabajo. Es una parte fundamental muy leída, pues ahorra tiempo de consulta al lector y le ayuda a decidir sobre la conveniencia o no de leer el documento completo, de manera que si el resumen no es claro y conciso y no incluye los aspectos fundamentales del diseño y los resultados más importantes, el artículo probablemente no será leído y no se logrará el objetivo final del trabajo, que es su difusión y conocimiento por la comunidad.

La traducción del título y del resumen al inglés debe cuidarse especialmente, ya que estos elementos van a representar al artículo en el ámbito internacional al incluirse en

los índices bibliográficos y sus correspondientes bases de datos internacionales. Algunos estudios han detectado errores en más de tres cuartas partes de los títulos traducidos del español al inglés¹⁵.

Difusión y visibilidad

La calidad de los artículos no es el único factor que garantiza una amplia difusión entre los profesionales. En la actual dinámica de diseminación de los contenidos científicos intervienen otros factores, como el idioma de publicación y su distribución comercial¹⁶. La difusión internacional puede mejorarse proporcionando una edición en inglés paralela a la española y cuidando al máximo la corrección gramatical y el estilo de la traducción. La versión en inglés debería ser electrónica, modalidad que abarata muchísimo los costes y permite una difusión universal. Respecto a su distribución comercial, las revistas deben editarse por editoriales que garanticen su neutralidad e independencia respecto a intereses comerciales extracientíficos.

Cumplimiento de las convenciones internacionales sobre publicaciones periódicas

Uno de los aspectos esenciales que define la calidad de una revista es el grado de cumplimiento de las convenciones internacionales sobre publicaciones periódicas. Todas las bases de datos seleccionan las revistas de su cobertura en virtud del seguimiento de unos criterios formales que deben acompañar a los de la calidad de los manuscritos^{1,17-20}. De manera resumida, estos requisitos se refieren a cuatro grandes características relacionadas con la presentación de la revista, su contenido, los comités que la gestionan y evalúan los manuscritos y su difusión.

En los criterios de presentación de la revista se tiene en cuenta que la cubierta presente todos los elementos bibliográficos necesarios (título completo de la revista, ISSN, volumen, número y fecha de publicación), la existencia del sumario en varios idiomas, entre ellos en inglés, la inclusión de un membrete bibliográfico en cada par de páginas que permita identificar su procedencia (en el que figuren el título de la revista, volumen y número, título del artículo completo o abreviado y los autores o primer autor), el cumplimiento de la periodicidad y la puntualidad en la publicación^{16,17}.

Los criterios de contenido hacen referencia a la estructura de los artículos originales, la indicación de la fecha de recepción y de la aceptación de los originales, la mención de la afiliación de los autores y de su dirección para la correspondencia, la existencia de resumen, palabras clave en español y en inglés e instrucciones a los autores y la corrección de las referencias bibliográficas.

Respecto a los comités editoriales y científicos, deberán constar los nombres de los miembros de estos comités, así

como el de las instituciones a las que están adscritos. Un aspecto que favorece la evaluación positiva de una revista es la ausencia de endogamia, es decir, de miembros del comité pertenecientes a la misma entidad editora, ciudad de edición o sociedad de la que la revista es el órgano de expresión o publicación oficial. La internacionalización del consejo editorial, es decir, la colaboración como revisores de un amplio número de profesionales de otros países, es muy valorada, pues garantiza la neutralidad en la selección de los manuscritos a publicar, ya que intenta evitar tratos de favor a las publicaciones de autores allegados a los miembros del comité.

En cuanto a los criterios de difusión, se valora la presencia de la revista en índices y bases de datos bibliográficas, ya que este factor se considera por sí mismo un criterio de calidad. La inclusión de la revista en bases de datos nacionales y extranjeras es uno de los factores que más contribuye a aumentar la visibilidad de la revista y, por tanto, a mejorar su impacto, ya que los autores, aun no disponiendo de la propia revista, pueden citarla a partir de los resúmenes, práctica ampliamente extendida hoy día gracias a las facilidades de acceso a las bases de datos¹⁶. La difusión nacional se logra en las bases de datos españolas IME e IBECS y la internacional en Medline y Embase, así como en la multidisciplinar Science Citation Index. La inclusión en las tres primeras es especialmente conveniente, habida cuenta de la gratuidad del acceso y consulta, algo que no ocurre con Embase y SCI, que requieren suscripción. La inclusión en SCI es una de las máximas aspiraciones de toda revista, pues le permite disponer de FI. También se valora positivamente la existencia de una versión electrónica de la revista en Internet.

Formación continuada y de investigadores noveles

En la consecución de la calidad científica adquiere una extraordinaria importancia la inversión en la formación de nuevos investigadores; en este caso de nuevos autores que se incorporen al frente de investigación temático de la revista. La formación de investigadores noveles puede lograrse desde la propia revista destinando espacios para la publicación de artículos especiales, de formación continuada y de revisión.

Los artículos especiales suelen tratar sobre temas que, sin ser estrictamente médicos, su conocimiento es de interés para los lectores de la revista. Su objetivo es llamar la atención sobre problemas que forman parte del quehacer diario, pero a los que, en ocasiones, no se les da la debida importancia por considerarlos alejados del ámbito estricto de la revista^{21,22}. Su contenido suele referirse a temas relacionados con la labor editorial (como la evaluación de artículos científicos para su publicación, los requisitos de uniformidad que deben cumplir los manuscritos presentados en revistas biomédicas, la estructura de los artículos y otros as-

pectos relacionados), la investigación en el área (p. ej., la situación actual de la disciplina en el país, sus problemas éticos y legales²³, los métodos y técnicas de investigación generales y específicos^{24,25}, medicina basada en la evidencia, bioestadística, patrocinio y financiación de proyectos), aspectos docentes (redacción y lectura crítica de literatura científica²⁶, presentación de comunicaciones orales y organización de congresos, diseño de diapositivas, formación continuada, etc.), terminología y problemas del lenguaje (abuso de siglas y de extranjerismos, barbarismos, etc.), bibliografía y fuentes de información científica (búsquedas en bases de datos de información bibliográfica²⁶ y generación de archivos bibliográficos²⁷, nuevos soportes de la información, bibliotecas médicas digitales, recursos en Internet de interés para el especialista, etc.)²⁸. También pueden considerarse en este apartado los trabajos que recogen estadísticas sobre la morbimortalidad de las enfermedades de interés para los lectores de la revista y los informes de los registros de enfermedades. Naturalmente estos trabajos deberán ser elaborados por expertos en cada una de estas actividades¹.

Otro tipo de artículos esenciales cuyo ámbito llega más allá de la formación continuada son los artículos de revisión. Se trata de estudios pormenorizados, selectivos y críticos que integran la información esencial sobre un tema o problema en una perspectiva unitaria de conjunto mediante el análisis, síntesis y discusión crítica de toda la información publicada sobre el mismo, proponiendo líneas de investigación para el futuro. En la actualidad han adquirido mucha importancia, pues ante la exagerada oferta informativa existente hoy día es prácticamente imposible que los profesionales puedan acceder y asimilar toda la literatura de su interés^{21,22}. Las revisiones ahorran la pesada tarea de analizar tanta literatura y, además, delimitan los problemas dentro del marco de conocimientos existentes. Son, por tanto, trabajos muy apreciados, ya que su lectura evita al investigador tener que realizar esas mismas revisiones por sí mismo. Los trabajos de revisión se convierten frecuentemente en trabajos esenciales o clave en un tema determinado. Además contribuyen a aumentar el factor de impacto de la revista ya que suelen ser trabajos muy citados (las revistas que publican únicamente este tipo de artículos son las que más impacto tienen en el JCR)^{21,22,29,30}.

Foro de discusión

Las revistas deben incluir una sección editorial y otra de cartas al director que actúe como foro de discusión. La carta al director constituye el foro adecuado para dar la opinión sobre artículos previos y sobre los más diversos temas científicos, docentes, económicos, socioculturales, políticos y éticos relacionados con la temática de la revista²¹. También puede utilizarse para adelantar resultados preliminares de las investigaciones que aún no han terminado y con ella establecer la prioridad científica frente a otros colegas. Algunas revistas han introducido la categoría de carta científica para aquellos trabajos que contienen nuevos estudios

que pueden exponerse de forma abreviada. La carta también debe someterse al proceso de revisión editorial y no debe intentar utilizarse como un coladero para publicar cualquier trabajo u opinión²¹. Las cartas están incluidas en la mayoría de las bases de datos bibliográficos, como Medline y SCI, y, además, las citas que reciben estos trabajos incrementan el FI, pues aumentan el numerador de la fórmula aplicada para calcular el FI, manteniéndose invariable el denominador, ya que no se computan como artículos citables.

Por otra parte, la publicación de artículos sobre temas polémicos y sobre temas de moda (conocidos como «artículos calientes» o *hot papers*, que en algunas revistas se incluyen en secciones como *Fast Track* o «Alto impacto») atraen la lectura de los investigadores y aumentan el número de citas y su FI mientras dura la moda o la polémica³¹. Si los artículos proceden de autores de reconocido prestigio, la revista suele beneficiarse del llamado «efecto tornado», fenómeno que determina que cuanto más citado es un autor más posibilidades tiene de que siga citándose y de que sea invitado a participar en las mesas de los congresos y a escribir artículos de revisión³¹. Por tanto, una de las tareas del equipo editorial debe ser la captación de autores nacionales o extranjeros de prestigio por su capacidad para contribuir a que la revista sea más atractiva y más citada por los investigadores.

La autocitación

Como se ha podido observar, uno de los resultados más llamativos de los análisis de citas es el reducido número de citas que reciben los trabajos publicados en revistas españolas, fenómeno que produce importantes frustraciones entre los autores, que han expresado en la prensa científica su notable preocupación por este fenómeno⁴ (que también se da en las revistas latinoamericanas, llegándose a hablar de «ciencia perdida en el tercer mundo»³²). Porcel y Pérez^{33,34} expresaban en *Psiquiatría Biológica* el «sentimiento de frustración ante la aparente desproporción entre el valor que los autores dan a algunos de sus trabajos y la escasa o nula repercusión que alcanzan en términos de citación e impacto», mientras que Ortega Serrano et al.³⁵ se preguntaban en la revista *Cirugía Española* si la escasa citación era debida a la existencia de un inexplicable «autoboicot científico» entre los autores españoles. Por su parte, Hernández Vaquero³⁶ indicaba en la *Revista de Ortopedia y Traumatología* que había encontrado trabajos excelentes que no citaban ningún artículo anterior publicado en esa revista y que tenían el mismo objetivo, una metodología similar, conclusiones comparables e incluso idénticas referencias extranjeras. Estas manifestaciones, expresiones del ánimo de una buena parte de los profesionales, son todavía más desalentadoras cuando debido a los bajos índices de citación de los trabajos españoles y al hecho de que la mayor parte de la bibliografía pertenezca a autores extranjeros se llega a la conclusión de que la actividad científica de los médicos españoles no existe o no alcanza los niveles exigibles de calidad y, por tanto, no es útil a la hora de discutir los resultados de nues-

tras investigaciones^{6,7,34,37}. En consonancia con esta línea argumental otros se preguntan: «si los artículos españoles ni se conocen, ni se leen y ni siquiera se citan, ¿para qué los hacemos?»^{34,37}. Una forma de romper esta dinámica tan negativa para la ciencia española es tratar de convencer a los autores para que citen con mayor frecuencia los trabajos publicados en revistas nacionales, siempre que sea pertinente³⁸⁻⁴⁰. Estas citas son especialmente importantes en los artículos que se vayan a publicar en revistas incluidas en la cobertura del SCI, y sobre todo si corresponden a los 2 años anteriores al año en el que se publicará el artículo citador, ya que al incorporarse a la base de datos de citas serán recuperables en las búsquedas e identificadas como posibles candidatas a ser incluidas en SCI. Evidentemente también es importante que los autores españoles que publican en revistas extranjeras con FI citen con mayor frecuencia a los artículos publicados en revistas españolas, ya que se estima que sólo el 5% de las referencias bibliográficas de los trabajos españoles publicados en revistas extranjeras con FI corresponden a revistas españolas.

Aunque la autocitación se considera un fenómeno normal en la ciencia actual, pues es lógico que los investigadores citen trabajos propios anteriores relacionados con el actual y publicados habitualmente en la revista, y constituye un indicador de la confianza de los autores en sus trabajos y en la revista en la que se han publicado⁴¹⁻⁴³, desde el punto de vista de algunos editores los intentos de forzar a los autores a aumentar el número de autocitas en sus manuscritos no están bien considerados⁴⁴. Por otra parte, el abuso de autocitas se considera un indicador del aislamiento científico que padece una revista, ya que se encierra en la consulta de sus propias publicaciones y prescinde de citar las publicaciones extranjeras^{45,46}.

COMENTARIOS FINALES

A pesar de que el inglés está considerado como el idioma vehicular de las publicaciones médicas en el ámbito internacional y que las bases de datos bibliográficas más difundidas suelen tener un sesgo favorable a la publicación en este idioma, NEUROLOGÍA y otras 10 revistas españolas con FI en el JCR se publican en español, mientras que solamente 4 de entre las españolas incluidas en este índice se publican en inglés. En el caso de NEUROLOGÍA, la decisión de publicar en español es consecuente con su carácter de publicación oficial de la Sociedad Española de Neurología y con el perfil profesional de los lectores a los que va dirigida. Por otra parte, la inclusión de resúmenes en inglés en las bases de datos bibliográficas más importantes (Index Medicus/ Medline, Excerpta Medica/Embase, ISI Web of Science, Science Citation Index Expanded, ISI Alerting Services, Neuroscience Citation Index), su presencia en las nacionales Índice Médico Español (IME) e Índice Bibliográfico Español en Ciencias de la Salud (IBECS) y su disponibilidad en Internet a texto completo garantizan su difusión adecuada en todo el mundo.

Del análisis de su dinámica de citación se deduce la importante repercusión que tiene el español en la revista, ya que casi la mitad de las citas que recibe proceden de artículos publicados en esta lengua. Dada la calidad, difusión e impacto actual de los manuscritos publicados en la revista, es probable que su tasa de citación por parte de los investigadores extranjeros pueda mejorar ostensiblemente a pesar de no estar publicada en inglés, ya que calidad de los trabajos científicos no está asociada al idioma en el que se publican.

BIBLIOGRAFÍA

- Berciano J, Pascual J. Mensaje de los editores salientes. *Neurología* 2004;19:702-3.
- Gutiérrez Rodilla BM. La influencia del inglés sobre nuestro lenguaje médico. *Med Clin* 1997;108:307-13.
- Martínez-Vila E, Martín R. ¿Por qué publicar en Neurología y en español? *Neurología* 2005;20:1-3.
- Matías-Guiu J. Las citaciones y las publicaciones médicas en español. *Rev Neurol* 1996;24:904-6.
- Rozman C, Foz M, Feliu E. Rumbo al 2000. *Med Clin* 1996;106:19-20.
- Aleixandre R, Valderrama, JC, Castellano M, Simó R, Navarro C. Factor de impacto nacional de las revistas médicas españolas. *Arch Bronconeumol* 2004;40:563-9.
- Aleixandre R, Valderrama JC, Castellano M, Simó R, Navarro C. Factor de impacto nacional e internacional de las revistas médicas españolas. *Med Clin* 2004;123:697-701.
- Aleixandre R, Valderrama Zurián JC, Simó Meléndez R, Navarro Molina C. Factor de impacto nacional e internacional de Neurología. *Neurología* 2004;19:283-4.
- Bracho-Riquelme RL, Pescador Salas N, Reyes-Romero M. Repercusión bibliométrica de adoptar el inglés como idioma único de publicación. *Rev Clin Esp* 1997;49:369-72.
- Aleixandre R, Valderrama JC, Castellano M, Miguel-Dasit A, Simó R, Navarro C. Factor de impacto nacional e internacional de Revista Española de Cardiología. *Rev Esp Cardiol* 2004;57:1241-4. [Consultado el 20-10-2005]. Disponible en URL: http://www.revespcardiol.org/cgi-bin/wdbcgi.exe/cardio/mrevista_cardio.fulltext?pident=13069872.
- González de Dios J. Valoración del nivel de calidad de la evidencia científica en Anales Españoles de Pediatría. *An Esp Pediatr* 2001;54:380-9.
- Serrano Gallardo MP, Ordobás Gavín M, Fernández Rodríguez S, Silva Aycaguer LC. Valoración de la fiabilidad externa de las publicaciones de dos revistas científicas durante el último quinquenio. *Med Clin* 2003;121:793-4.
- Arnau C, Cobo E, Ribera JM, Cardellach F, Selva A, Urrutia A. Efecto de la revisión estadística en la calidad de los manuscritos publicados en Medicina Clínica: estudio aleatorizado. *Med Clin* 2003;121:690-4.
- Amador Iscla A, Aleixandre R. Defectos en el título de los artículos publicados en PIEL, Actas Dermo-Sifiligráficas y Medicina Cutánea Ibero-Latino-Americana. *Piel* 2003;18:63-9.
- Navarro FA, Barnes J. Traducción de títulos al inglés en Medicina Clínica: calidad e influencia del castellano. *Med Clin* 1996;106:298-303.
- Matías-Guiu J. Las publicaciones científicas en español. *Rev Neurol* 1996;24:505.
- Aleixandre R. Procedimiento de selección de revistas en la base de datos IME/Índice Médico Español. *Rev Traumatol Dep* 2003;1:93-4.
- Pulido M. Recomendaciones para la inclusión de una revista en el Index Medicus/Medline. *Rev Esp Reumatol* 1996;23:130-5.
- Information for publishers. Start-Up Process and Requirements for New PubMed Central Journals. [Consultado el 20-10-2005]. Disponible en URL: <http://www.pubmedcentral.nih.gov/about/pubinfo.html>.
- Testa J. The ISI Database: The Journal Selection Process. The ISI Essays. [Consultado el 20-10-2005]. Disponible en URL: <http://www.isinet.com/isi/hot/essays/selectionofmaterialforcoverage/199701.htm>.
- Medicina Clínica. Manual de estilo. Publicaciones biomédicas. Barcelona: Doyma, 1993.
- Carreras Panchón A. Guía práctica para la elaboración de un trabajo científico. Bilbao: Cita, 1994.
- Bermejo Pareja F. La investigación neurológica en España, presente y futuro. *Neurología* 2004;19(Suppl. 1):64-72.
- Posada de la Paz M. La elección del tipo de diseño en los estudios de investigación clínica. Estudios de casos y controles. *Neurología* 2004;19(Suppl. 1):13-22.
- Morales González JM. Acercamiento a los diseños epidemiológicos de cohorte. *Neurología* 2004;19(Suppl. 1):23-30.
- Mola Caballero de Rodas S. Búsqueda bibliográfica eficiente. Internet y neurología. Colaboración Cochrane. *Neurología* 2004;19(Suppl.1):8-12.
- Sevillano García MD. Bases de datos: su importancia en la investigación. Estructura y diseño. *Neurología* 2004;19(Suppl.1):1-7.
- Mateos Marcos V. Lectura-elaboración de estudios experimentales en neurología. Ensayos clínicos. *Neurología* 2004;19(Suppl. 1):39-46.
- Huth EJ. Cómo escribir y publicar trabajos en ciencias de la salud. Barcelona: Masson-Salvat, 1992.
- Burgos Rodríguez R, editor. Metodología de investigación y escritura científica en clínica. Granada: Escuela Andaluza de Salud Pública, 1998.
- Buela-Casal G. Evaluación de la investigación científica: «el criterio de la mayoría». El factor de impacto, el factor prestigio y los «Diez mandamientos para incrementar las citas». *An Modif Conducta* 2002;28:455-75.
- Del Bruto OH. Ciencia perdida en el tercer mundo. *Rev Ecuat Neurol* 1996;24:505.
- Porcel A, Aleixandre R. ¿Tenemos lo que merecemos? Análisis de las citas españolas en la revista *Psiquiatría Biológica* (1994-1999). *Psiquiatr Biol* 2000;7:242-8.
- Pérez V. Tenemos lo que merecemos. *Psiquiatr Biol* 2000;7:49.
- Ortega Serrano J, Martínez León J, Sala Palau C. Autoboicot científico entre los cirujanos españoles: ¿por qué no nos citamos? *Cir Esp* 1992;51:3-7.
- Hernández Vaquero D. Las referencias bibliográficas en la Revista de Ortopedia y Traumatología. Autoexclusión de los autores españoles. *Rev Ortop Traumatol* 1992;36:529-35.

37. Aleixandre R, Valderrama Zurián JC. El factor de impacto de las revistas españolas. *Rev Econ Salud* 2004;3:242-9.
38. Aleixandre Benavent R, Valderrama Zurián JC, Castellano Gómez M, Simó Meléndez R, Navarro Molina C. Factor de impacto nacional e internacional de Actas Españolas de Psiquiatría. *Actas Esp Psiquiatr* 2004;32:392-32.
39. Aleixandre Benavent R, Valderrama Zurián JC, Castellano Gómez M, Simó Meléndez R, Navarro Molina C. Factor de impacto nacional e internacional de Anales de Pediatría. *An Pediatr* 2004;61:201-6.
40. Fernández E, Plasencia A. Contamos contigo. ¿Contamos también con tus citas? *Gac Sanit* 2002;16:288-90.
41. Fernández E, Plasencia A. Dime cuánto nos citan y te diré... el factor de impacto bibliográfico de Gaceta Sanitaria. *Gac Sanit* 2003;17:179-80.
42. Miguel A, Martí-Bonmatí L. La autocitación en la revista Radiología: un parámetro de calidad. *Radiología* 2000;42:545-52.
43. Granda-Orive JI de, Aleixandre Benavent R, Villanueva Serrano S. ¿Qué significa para una revista científica disponer de factor de impacto? *Arch Bronconeumol* 2005;41:404-5.
44. Smith R. Journal accused of manipulating impact factor. *Br Med J* 1997;314:461.
45. López Piñero JM, Terrada ML. Los indicadores bibliométricos y la evaluación de la actividad médico-científica (III). Los indicadores de producción, circulación y dispersión, consumo de la información y repercusión. *Med Clin* 1992;98:142-8.
46. Gardfield E, Welljams-Dorof A. Citation data: their use as quantitative indicators for science and technology evaluation and policy-making. *Sci Publ Pol* 1992;19:321-7.